

xi jie
er tong xiao shuo
ming zhu wen ku

世界儿童小说名著文库

第十卷



新蕾出版社

世界儿童小说名著文库

10

主 编

张美妮 李知光

编 委

张美妮 李知光

金燕玉 汤 锐

季浙生 王 东

新 蕾 出 版 社

〔津〕新登字(90)004号

责任编辑：王 东 李知光

世界儿童小说名著文库

(第十卷)

张美妮 李知光 主编

*

新华出版社出版

天津新华印刷一厂印刷

新华书店天津发行所发行

开本850×1168毫米1/32 印张21.76 插页5 字数420,000

1982年2月第1版 1992年2月第1次印刷

印数：1—3,600

ISBN 7-5307-1358-2/I·279(儿)

定 价：13.45元

编者的话

儿童小说是儿童文学中的一种重要体裁，它历来为广大少年儿童读者所钟爱。

自19世纪以来，世界各国儿童小说的创作不断发展，可谓硕果累累。许多优秀的儿童小说作品不仅使以往一代又一代的小读者受益，即便在今天，也仍显示出其不衰的艺术生命力。较系统地展现各国儿童小说创作的盛况，对于我国少年儿童来说，可以拓宽视野、启迪思想、增益智识，提高审美能力和鉴赏能力。同时，也可以为儿童小说作者、儿童文学工作者提供借鉴，从而繁荣我国的儿童文学事业。因此，我们编选了这部集世界各国优秀儿童小说之大成的《世界儿童小说名著文库》。

入选本文库的作品，是19世纪以来，世界各个时期的儿童小说名著，也包括一些历来被视为儿童文学读物的、描写少年儿童生活的古典名著。

本文库以时间为序，适当照顾地区、国别，分卷编排，每卷35万字左右。各卷内于选文前附作家或作品简介。

本文库主要以小学高年级和初中的学生为读者对象；对于从事儿童文学创作、理论研究、编辑出版以及教育的广大工作者来说，它是一套较为系统的外国儿童小说资料集成。

就世界范围编选儿童小说名著文库，是一项较为费力的工作，囿于资料的限制以及经验的不足，本文库的编选难免有疏漏之处，恳请专家、读者批评指正。

承蒙叶君健先生，在繁忙的著译工作中专门挤出时间来，为本文库撰写了序言。我们特向叶老深表敬意和谢忱。

参加本文库编选工作的还有郑原、周星、刘立新、傅春生等。此外，我们还特别邀请了谭得伶、谷羽、刘知白、维林、刘星灿、张林辉、易丽君、丁超、冯志臣、柴鹏飞等有关专家、学者，参与了部分翻译和编选工作。在此，谨向他们致以诚挚的谢意！

编 者

1991年元旦

序

叶君健

在新蕾出版社出版的另一套名为《世界童话名著文库》里，我写过一篇“序”，说明世界童话发展的过程，最后归结到“儿童小说”。在我们一般的概念中，“儿童小说”是一个较新的品种。这种概念源于“儿童”这个名词，顾名思义，“儿童”是指开始学会讲话，开始接触人的（也包括大自然的）世界，直到在幼儿园生活的这个阶段的孩子，由于他们的智力还是刚从朦胧的状态起步，虽然他们每天接触人——主要是爷爷奶奶、父母和阿姨等，但“人”却很少和他们谈人间事，因为他们不理解。他们对于“人”的理解，与他们对于自然界的其它的存在，如犬、羊、鸡、鸟、花朵、溪流、甚至云霓、闪电——以及由此而联想到的一些其它假设的存在、如精灵、魔鬼、仙女等等。他们身边的人给他们讲故事，也都以这些存在为内容，当然加进了这些人自己的渲染——即所谓“幻想”，这些“幻想”是适合儿童的心灵的活动的，因而他们能够接受，而且还由此而进一步发挥他们自己的想象。于是儿童的精神生活就丰富起来了。他们的智力也就逐渐向前发展，引导他们逐渐认识这个人间世界。为了激发他们的想象，寓教于

乐，给他们的心灵带来快感和享受，这些故事必须编得美丽、生动、活泼。我们通常把这些故事称之为“童话”，这是人类的文学中一种最可爱的品种。在世界文学史上，这个领域里出现了不少大师，他们的作品是那么引人入胜，许多成年人和老年人都爱读，如安徒生的作品。

但正因为这个文学品种的主要读者（或听众）对象是儿童，评鉴家们就对于这种创作提出了一些与成年人创作不同的要求，如这类作品必须具备的丰富的幻想，其作者也应该具有“童心”等等。这些提法自然是正确的，也是必要的，但有个界限，也就是只限于在幼儿园生活的那个阶段。他们进入了小学以后，就要接受有关人、社会、世界、自然，甚至道德、伦理等的教育了。在现代社会中，这种教育是有意识的、有目标的、有原则的、有计划的。这一点，在我国的封建社会里还似乎更为明确。我记得，在六岁我进入乡村私塾发蒙时，老师教给我们读的第一本书就是《三字经》。事实上这是一本社会小百科全书，里面举凡有关中国历史、政治、经济、伦理、道德等知识，几乎无所不包，只不过它的写法简明易懂，再加上每句三个字，平仄整齐，又押韵，读起来上口，还容易记，我现在几乎还能将全书背诵得出来。

这类的书里当然没有什么幻想，更谈不上“美丽”，所以读起来就味如嚼蜡，完全与“引人入胜”沾不上边。当然，它不是文学作品，对它不能作苛求，但有的在这个类型之外的书都是文学作品，能给少年儿童读者提供美的享受，它们还写得惊心动魄，在幼小读者的感官上掀起比童话更强烈的颤动。这就是“儿童小说”。我国的“童话”，即西方和我们现在所理解的“童话”——这个品种中传统不深，也就是说像安徒生

所写的那种既美丽而又富有诗意的，如《海的女儿》和《小意达的花儿》那样的童话，在我们传统的儿童文学中还不曾出现过。但是写得惊心动魄使人感情颤抖的，为儿童所爱读的作品，中国还有几种，而且部头庞大，可称世界之“最”。

我心目中的这类作品就是《封神演义》、《西游记》、《三国演义》和《水浒传》这类的巨著。我把它与“儿童文学”挂上钩，就是因为它们在过去好几个世纪是中国儿童爱不释手的读物——尽管他们读的时候往往是偷偷地、秘密地进行，因为旧时的老师和大人先生们都认为这些书是离经叛道的东西，与儿童的身心有害。事实上它们对儿童的语文学习所起的作用，都超过了任何其他正统的经书。我现在能写这点白话文，就得益于上述几种书不少，特别是《西游记》和《水浒传》。它们也并非完全缺乏“幻想”，当然与我们现在所理解的那种童话中的那种幻想不同，但是它们的“幻想”都很奇特，如《封神榜》和《西游记》中的那种“幻想”。只可惜我们封建社会制度所强加在人们心灵上的桎梏太紧，不然这些“幻想”也可以发展成为科幻的种子，而推动孩子们向科学发明的遐思去追求。

当然它们主要的特点是现实主义。它们反映生活和人——主要是底层的人的思想和感情，特别是《水浒传》是如此。所以它们是小说：作为儿童们喜爱的读物也可以叫做“儿童小说”吧。在这个意义上讲，中国的儿童小说的历史就要比西方早得多了——当然比不上印度的《五卷书》和阿拉伯的《一千零一夜》。但它们所反映的社会问题——又以《水浒传》为例，则要比上述那两类书深刻得多。在这一点上，中国的“儿童小说”又比西方的儿童小说颇为接近了。这个“文库”中所

选的狄更斯、雨果、都德、巴比塞、契诃夫、高尔基、莫里哀和杰克·伦敦等作家的作品，从内容和思想感情上讲，倒似乎与中国的《水浒传》有一脉相承的关系。这也许是偶合，但却是颇饶兴味的“偶合”，当然，施耐庵所处的时代与这些西方作家不同。施耐庵所面临的是一个腐败透顶和民众不得不起来反抗的封建社会，而这些西方作家则发现了发达的资本主义的残酷和高度自私性而不得不起来为受害者——特别是贫而无告的儿童——来呼吁。这种正义感和社会责任感又成为了这两个类型作家的共同点。这个共同点使他们的作品成为世界名著，能广泛地激起人们的感情共鸣。

但激起“感情共鸣”还必须具有另外一种因素，即思想和把这种思想通过“艺术”解化成为有欣赏价值的读物。“艺术”就成为了作品的文学性的催化剂。上述这些作家的作品既然是“名著”，它们也就必然成了艺术品——西方的作家把优秀的文学作品一般都称为“艺术品”（work of art）。所谓“艺术品”，这就是指它们在文字、表现手法和感情控制方面精练、纯熟及其在作品所表现的个性化的风格和见解有独到之处。资本主义之所以比封建主义“先进”，就是作为它的特征之一的思想方法和工作方式具有较高度的科学性。在文学和艺术这个部门，这个特征也表现得很突出。比如就文字而言，因为它是表达创作内容和作者思想的最基本的媒介，评论家、作家本人以及语言学家都对于它给予了高度的重视。十九世纪是资本主义发展到了高峰的一个世纪。人们对于文学语言，既作为艺术，也作为科学，都非常注意。讨论修辞和风格这方面的书籍，这个世纪出版的比过去任何一个时期都多，这是西方“儿童小说”与中国封建时期那些大部头长篇小说——尽管它

们也成为了儿童的读物——所不同点之一。

西方文学评论家对于作品的分析，往往就是从文字和风格开始。像福楼拜、莫泊桑和屠格涅夫这样一些伟大的作家，在他们拿起笔来创作的时候，他们首先所考虑的就是语言，因为语言差劲，不管作品的内容和思想是多么高超，读者看上一两句或不多一段就会把书放下，因为他们一开头就不能从中得到艺术的享受——当然这只是就严肃的和较高层次的读者而言。市面上所流行的鸳鸯蝴蝶式的儿女情长的小说以及带有强烈的刺激性的以暴乱或黄色描述为中心的出版物，尽管图书发行部门把这些东西作为“小说”，但它们不是“作品”。我在这里所谈的是作为“艺术品”的文学创作，这个“文库”里所选的基本上就是这个范畴的作品，它们的作者都是这方面的大师。

在这些大师们的创作实践中，这种对“艺术”性的追求已经形成了一个很强的传统。现代许多著名的作家，如泰戈尔、亚米契斯和林格伦，即使他们的作品没有像狄更斯、雨果、契诃夫和高尔基的创作那样的深刻的社会内容，但是他们语言新鲜、活泼，有的还充满了诗情，给读者以极大的艺术享受。在这种对艺术境界的自觉的，有意识的追求下，即使作家对全然新型的生活领域作探讨而写出的作品，也同样取得了成功，内容崭新和感人。苏联十月革命后所产生的新的人与人之间的关系，在盖达尔和班台莱耶夫的笔下，都得到了高度艺术化的表现，成为名篇。

这又是现代“儿童小说”和我们过去那几部为儿童所爱读的大部头小说所不同的地方。我们的现代儿童文学作家不能以那种写作方式来反映我们现代的生活，我们现代的儿童也自然不能满足于那种类型的小说。

由于现代人类文明的迅速发展，对大自然、天体和地理不断地获得了新的认识，社会的变革促使人际关系和价值观念不断更新，以现实生活和物质世界为基本内容的儿童小说，所涉及的面，就比以初进人类社会的幼儿为对象，以“幻想”为主要表现形式的“童话”宽广多了。对于自然世界的认识，凡尔纳的作品，就要比希腊神话的解释要进步、实际和科学得多。虽然希腊神话编得非常美，也足以称为是高级的“艺术品”。基于这种情况，“儿童小说”的创作队伍也就比“童话”的作家队伍大得多了。几乎所有的成人文学的作家都参加了进去。这个“文库”所收集的绝大多数作家都是写成人文学作品的。这事实说明两种情况：一、由于“童话”发展了“儿童小说”，“儿童文学”的界限也扩大了，它的性质也作了质的演进——从“幻想”演进到现实和现实物质世界的反映。二、为成人写作的作家也自然地儿童们写作，因为他们写的是“人”，儿童也是“人”——而且是负载着人类希望的人。为什么就把儿童列入另一个范畴呢？契诃夫在《万卡》和《渴睡》中把儿童的生活和形象写得那么深刻，完全可以与安徒生的《卖火柴的小女孩》——这也可以说是一篇“儿童小说”——相媲美。这也说明“童话”作家事实上也在写“儿童小说”。这里有个“界线”，但“界线”却不是那么明显。这个客观存在也证明把儿童文学列为“小儿科”是多么不科学和不聪明了。

现代的儿童，由于一进小学后就被直接传授知识，再由于现代的传播媒介如广播和电视的高度发达和普及，少年儿童接触人间实际生活和生活的机会也空前地扩大和深入，但他们究竟还阅世不深，心愿也和成年人有很大的距离，直接把成年人读的作品强加于他们，也确实不实际，“儿童小说”的发展

就是为了适应这个实际。所以也是我们这个时代的需要。它在我国的兴起，标志着我们的儿童文学又向前迈了一步。现在这套《世界儿童小说名著文库》所收集的基本是十九世纪到二十世纪“儿童小说”发展到了成熟阶段的名篇。它的出版为我们正在迈步的儿童小说提供了一份比较充实的营养。具体地说，它既可以作为我们少年儿童获得高级艺术享受，同时提高文化素养的精神食粮，也可以作为与我们文学作家创作的借鉴。

1991.12.18

目 录

阿丽亚德娜的夜晚·····	〔波兰〕 伏·茹克罗夫斯基(1)
倒着来的小男孩·····	〔波兰〕 汉娜·奥若戈夫斯卡(45)
我到底是个什么样的孩子·····	(49)
好决心·····	(53)
运动第一·····	(58)
可怕的复活节之夜·····	(63)
蠢点子·····	(70)
我不再相信定数·····	(84)
安泰克的胜利·····	〔波兰〕 亚·卡明斯基(87)
扫烟囱的人·····	〔捷克〕 伊·沃尔凯(97)
帽子的历史·····	〔捷克〕 伊·奥勃拉赫特(109)
“更高的原则”·····	〔捷克〕 杨·德尔达(149)
金鳗鱼·····	〔捷克〕 奥·巴维尔(161)
我家的小小动物园·····	〔捷克〕 博·希哈(175)
老师·····	〔捷克〕 安·兹霍什(183)
孩子的情怒·····	〔匈牙利〕 维莱什·彼得(203)
亚利桑那·杰克·····	〔匈牙利〕 萨波·伊斯特万(219)
我思·····	〔匈牙利〕 高尔戈齐·伊丽莎白(249)

米·森廷布里亚努小说(十五篇)

.....[罗马尼亚]米·森廷布里亚努(271)

为什么.....(276)

小号.....(282)

“竞技”苍蝇.....(289)

三十二个得奖生.....(295)

几何难学吗.....(299)

要强的孩子.....(304)

宝贝在学习.....(309)

运动、艺术和历史.....(315)

复习.....(322)

大演说家德摩斯梯尼.....(330)

暑假.....(335)

一个小错.....(344)

给一个逃学孩子的信.....(354)

学生.....(358)

邮差.....(362)

戈·格鲁亚小说(四篇)[罗马尼亚]戈·格鲁亚(371)

我的朋友卡泰露查.....(375)

我的父亲.....(379)

夜莺.....(383)

告别.....(387)

奥·班库—雅西小说(二篇)

.....[罗马尼亚]奥·班库—雅西(391)

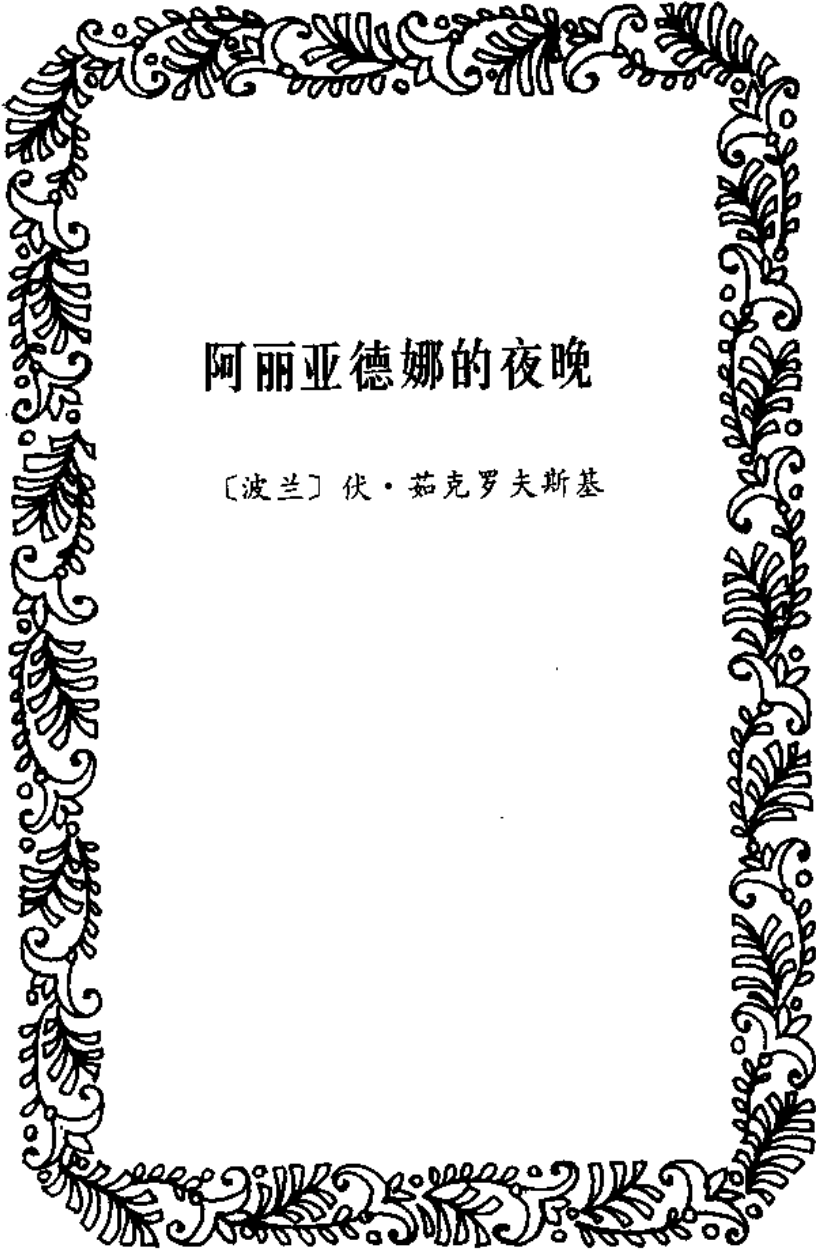
父亲、男孩与手指头的神奇故事.....(394)

一路平安.....(407)

我的作文——PGC秘密协会的历史

..... [南斯拉夫] 安·英戈利奇	(413)
开头.....	(418)
主题的展开——事情的起因.....	(425)
图画钉收集家.....	(430)
搜索图画钉.....	(438)
秘密协会的建立.....	(445)
“花椰菜”.....	(453)
大干一场.....	(461)
新困难，新麻烦.....	(470)
在小狗熊组织里.....	(482)
居民大会及其他.....	(490)
顶点和转折.....	(495)
结尾.....	(507)
补记.....	(511)
·苦孩子..... [保加利亚] 兰·博希列克	(513)
措佐拉娜奶奶.....	(518)
奇迹.....	(520)
猪出了名.....	(522)
闪电.....	(524)
胖墩儿.....	(526)
头一遭.....	(528)
长胡子山羊.....	(530)
运动员.....	(533)
淘气包的节日.....	(535)
吃素的女人.....	(538)

初雪.....	(542)
猪活下来了.....	(545)
作家.....	(548)
漂亮的烟盒	〔保加利亚〕 彼·涅兹纳科莫夫(551)
茨·安格洛夫小说 (二篇)	
.....	〔保加利亚〕 茨·安格洛夫(565)
如何呼唤毅力.....	(569)
魔杯.....	(578)
白船 (节选)	〔保加利亚〕 米·勒卡特尼克(601)
作家梦	〔阿尔巴尼亚〕 伊·卡达莱(655)



阿丽亚德娜的夜晚

〔波兰〕 伏·茹克罗夫斯基